

REUNITS

D'una part, Àngels Margarit Viñals, actuant com a Directora del Consorci Mercat de les Flors, i en representació d'aquesta entitat, en virtut de les facultats conferides a l'article 12.4 dels estatuts i amb seu social a l'edifici històric del Mercat de les Flors situat al carrer de Lleida, núm. 59, 08004 de Barcelona, i amb NIF P0800194C. D'ara endavant, el MERCAT DE LES FLORS.

I de l'altra, Angel Fulla, actuant en nom i representació d'Asociación Africa Moment, amb domicili a carrer Pujades, núm. 221, 3er 1a, 08005 de Barcelona, i CIF G66953183. D'ara endavant, L'ARTISTA.

Les parts es reconeixen mútuament la capacitat i legitimació necessària per obligar-se en aquest acte,

MANIFESTEN

- I. Que el Consorci MERCAT DE LES FLORS és una entitat de dret públic formada per l'Ajuntament de Barcelona i per la Generalitat de Catalunya amb la col·laboració del Ministeri de Cultura i es constitueix com un centre de referència per a la investigació, producció, creació i difusió de la dansa i les arts de moviment.
- II. Que l'activitat professional de L'ARTISTA té per objecte la creació d'arts escèniques.
- III. Que el MERCAT DE LES FLORS manifesta el seu interès en exhibir l'espectacle AFRICA MOMENT: L'homme rare, de l'artista Nadia Beugré, en el marc de la temporada artística 2024/2025.

I és per tot això que ambdues parts subscriuen el present contracte conforme als següents,

PACTES

Primer.- Objecte

L'objecte del present contracte és regular la presentació l'espectacle AFRICA MOMENT: L'homme rare, de l'artista Nadia Beugré, en el marc de la temporada 2024/2025 del MERCAT DE LES FLORS, d'acord amb els següents termes:

PRODUCTOR: Virginie Dupray – Libr'Arts

COREÒGRAF: Nadia Beugré

TÍTOL DE L'ESPECTACLE: AFRICA MOMENT: L'homme rare

SALA: MAC

DATES I HORARI: 14 de desembre de 2024 a les 20h. 15 de desembre de 2024 a les 18h.

NÚMERO DE FUNCIONS: 2

Nº DE PERSONES INTEGRANTS DE L'EQUIP: 11



El MERCAT DE LES FLORS proposa a L'ARTISTA la realització de l'activitat pròpia de la programació expandida del teatre dirigides al públic següent:

- 15 de desembre de 2024: Taller amb Nadia Beugré de 12 a 14 h. Sala MAC.

Segon.- Producció executiva

L'ARTISTA s'encarregarà de la producció executiva de l'espectacle, responsabilitzant-se de la seva gestió i garantint la plena disponibilitat dels artistes implicats, d'acord amb la Fitxa artística que forma part i s'annexa al present contracte.

Com a productor executiu, L'ARTISTA es responsabilitzarà especialment de:

1. Assegurar i contractar els artistes i el personal tècnic i/o administratiu que els acompanya i mantenir-los d'alta en el règim social corresponent, així com abonar totes les despeses que se'n derivin (primes d'assegurances, honoraris i/o salaris, transport local, nacional i internacional, dietes, impostos, quotes socials, back-line, etcètera), sens perjudici de l'establert en relació amb aquesta matèria al pacte dotzè del present contracte.
2. Sol·licitar i obtenir els corresponents visats i permisos que garanteixin l'estada legal a Espanya de totes aquelles persones que en formin part i no provenguin d'estats pertanyents de l'Espai Schengen.
3. Aportar el decorat, vestuari i elements escenogràfics necessaris per al correcte desenvolupament de l'espectacle, així com organitzar, contractar i abonar les despeses de transport de tots ells des del seu lloc d'origen fins al teatre.

Tercer.- Infraestructura tècnica

El MERCAT DE LES FLORS i L'ARTISTA acordaran una fitxa tècnica que s'annexarà i formarà part d'aquest contracte. En aquesta fitxa quedaran recollides les necessitats tècniques de L'ARTISTA per al correcte desenvolupament de l'espectacle que el MERCAT DE LES FLORS posarà a la seva disposició. Qualsevol despesa derivada de la modificació de la fitxa tècnica acordada correrà a càrrec de L'ARTISTA.

El MERCAT DE LES FLORS mantindrà els recintes, la infraestructura tècnica i les instal·lacions en les condicions adequades per a la realització de l'espectacle, segons les condicions pactades a la fitxa tècnica i les normes de seguretat vigents.

El MERCAT DE LES FLORS contractarà les assegurances oportunes per a cobrir qualsevol dany material o personal que es doni al llarg del desenvolupament de l'activitat que li sigui directament imputable.



El MERCAT DE LES FLORS fixarà l'aforament màxim dels recintes on tindrà lloc la representació de l'espectacle.

El MERCAT DE LES FLORS posarà a disposició de l'exhibició de l'espectacle els recursos habituals de sala de què disposa a efectes d'atenció al públic assistent (acomodadors/es, taquillers/es, tècnics de sala). D'altra banda, també posarà a disposició de l'ARTISTA tots els requeriments tècnics que constin a la fitxa tècnica acordada.

L'ARTISTA, al seu torn, respectarà totes les mesures de seguretat i prevenció de riscos que estableixi la legislació vigent, així com les normes de funcionament intern del teatre, i s'adequarà a les directrius del director tècnic del teatre pel que fa les horaris i condicions de muntatge, desmuntatge i assaigs. Les condicions mínimes a aquests efectes i a partir de les quals s'haurà d'acordar un Planning i fitxa tècnica definitives.

El material escenogràfic i tècnic de l'espectacle haurà d'ajustar-se a les normes de seguretat comunitàries sobre l'ús de materials i substàncies perilloses en espais públics tancats. El teatre lliurarà a L'ARTISTA, amb antelació suficient, un document de coordinació empresarial que aquest haurà de retornar signat en senyal d'acceptació de les condicions de coordinació bàsica, avaluació de riscos, pla d'emergències i mesures específiques Covid-19 que regula la realització de totes les activitats del MERCAT DE LES FLORS.

L'ARTISTA enviarà la relació de personal a acreditar amb una antelació màxima de 10 dies abans de la seva arribada al teatre a la persona responsable del Departament de Producció (Mariona Garcia – mgarcia@mercatflors.cat)

Quart.- Condicions econòmiques

El MERCAT DE LES FLORS abonarà a L'ARTISTA la suma de 14.000 € IVA exclòs per les actuacions i el taller enumerades a la clàusula primera d'aquest contracte. La factura d'aquest concepte s'haurà d'emetre i registrar després de l'última actuació. No s'acceptarà cap factura anticipada.

El MERCAT DE LES FLORS també pagarà a l'ARTISTA l'import de 24 € per persona en concepte de despeses de transfers (transport local si n'hi hagués així com trasllats de l'aeroport a l'hotel i viceversa). L'import total de la transferència que haurà d'abonar el MERCAT DE LES FLORS a l'ARTISTA amb la presentació de la factura corresponent serà de 192 € (IVA exclòs).



El MERCAT DE LES FLORS assumirà les despeses d'allotjament de l'ARTISTA i el seu equip. L'ARTISTA serà responsable d'enviar el rooming list al Departament de Producció del Teatre (Mariona Garcia – mgarcia@mercatflors.cat) amb antelació suficient. El MERCAT DE LES FLORS treballa amb hotels de categoria mínima de 3*** superior a una distància de màxim 20 minuts a peu del teatre. Es contracten els serveis d'allotjament i esmorzar a les habitacions individuals o dobles, depenent de les necessitats de l'ARTISTA.

Els imports corresponents a l'allotjament es fixen de conformitat amb els imports resultants de l'adjudicació de l'Acord marc per a la prestació del servei de gestió i assistència en viatges (Exp. CCS 2022 3: <https://contractacio.gencat.cat/ca/gestionar-contractacio/compra-centralitzada/catalog-bens-serveis/gestio-assistencia-viatges/>) de la Comissió Central de Subministraments, al qual s'hi troba adherit el Consorci Mercat de les Flors.

L'existència d'aquesta prestació accessòria (l'allotjament dels artistes contractats), la qual s'afegeix a la prestació principal (l'exhibició dels espectacles), no altera el procediment d'adjudicació escollit.

El pagament de les quantitats indicades al primer paràgraf del present pacte es realitzarà mitjançant transferència bancària al compte corrent facilitat per L'ARTISTA contra presentació de les corresponents factures electròniques que seran emeses a:

CONSORCI MERCAT DE LES FLORS
C/LLEIDA 59
08005 BARCELONA
NIF P0800194C
DIR 3: LA0009872

L'ARTISTA es responsabilitzarà de revertir els imports corresponents a cadascun dels membres de l'equip així com de liquidar els impostos i quotes socials que derivin de les activitats contractades, eximint el MERCAT DE LES FLORS de qualsevol responsabilitat al respecte.

Cinquè.- Venda d'entrades

Els drets d'explotació de l'espectacle durant les representacions que tinguin lloc al MERCAT DE LES FLORS en el marc del present contracte correspondran íntegrament al MERCAT DE LES FLORS, el NIF del qual constarà a les entrades, renunciant L'ARTISTA a qualsevol participació en els ingressos provinents de la venda d'entrades que s'obtinguin.

El MERCAT DE LES FLORS es responsabilitzarà, sense perjudici dels pactes que pugui establir amb tercers al respecte, d'editar les entrades i realitzar-ne la venda d'acord amb les tarifes de preus públics aprovades en el marc del Pressupost de l'exercici, a través dels canals habituals, fent-se càrrec de la intervenció, registre i control del taquillaatge.



Sisè.- Comunicació, imatge i premsa

El MERCAT DE LES FLORS durà a terme, en exclusiva, la campanya de comunicació i difusió de l'espectacle, a través d'aquells mitjans i suports que estimi convenient (pàgina web, televisió, campanya de premsa gràfica), sens perjudici de poder autoritzar L'ARTISTA, quan així ho estimi oportú, a vendre o distribuir gratuïtament els seus cartells, programes o qualsevol altre material difusor o publicitari.

A tal efecte, L'ARTISTA presentarà, en format digital, amb antelació necessària i suficient, la informació necessària per dur a terme la campanya de comunicació, incloent tots aquells elements que identifiquin l'espectacle (dossier, textos i material audiovisual), lliures de càrregues i drets d'autor.

El MERCAT DE LES FLORS no assumirà cap cost en concepte de drets d'imatge o de propietat intel·lectual que podrien generar-se per la difusió de qualsevol text i/o imatges subministrats per L'ARTISTA.

El MERCAT DE LES FLORS realitzarà, si així ho creu oportú, una roda de premsa de presentació de l'espectacle. En cas que així ho decideixi, acordarà amb L'ARTISTA el lloc, data i hora en què tindrà lloc aquesta roda de premsa.

L'ARTISTA autoritza la retransmissió per ràdio, internet i televisió, amb finalitats promocionals i/o informatives, de fragments de les representacions d'una durada igual o inferior a tres minuts.

Setè.- Explotació audiovisual

El MERCAT DE LES FLORS podrà realitzar fotografies i dur a terme l'enregistrament complet de l'espectacle per a finalitats informatives i d'arxiu i promoció institucional de la seva activitat, prèvia autorització expressa de L'ARTISTA.

Vuitè.- Invitacions

El MERCAT DE LES FLORS posarà a disposició de L'ARTISTA un total de 4 invitacions per funció a la Sala MAC i 2 invitacions per funció a qualsevol altre espai del teatre, excloent periodistes i professionals, que L'ARTISTA podrà distribuir segons estimi oportú, informant en qualsevol cas al Departament de Comunicació del MERCAT DE LES FLORS el nombre de convidats que hi haurà a cada funció amb una antelació mínima de tres hores abans del seu inici.



Novè.- Drets de propietat intel·lectual

L'ARTISTA declara estar en possessió de les corresponents autoritzacions, llicències o permisos dels autors o entitats de gestió dels drets de propietat intel·lectual que corresponguin i estar al corrent del pagament de tots els drets derivats de la utilització de textos, imatges, músiques i coreografies necessaris per a les representacions, exonerant el MERCAT DE LES FLORS de qualsevol responsabilitat al respecte.

El MERCAT DE LES FLORS serà responsable de liquidar a la Sociedad General de Autores y Editores (SGAE), i a través d'aquesta, al seu anàleg al país de residència de L'ARTISTA pel cas que aquest fos estranger, els drets d'autor derivats de les representacions contractades fins a un màxim del 10% del taquillaatge net obtingut per la venda d'entrades. Si els autors afectats no estiguessin representats per la SGAE, L'ARTISTA ho haurà d'acreditar per escrit i el MERCAT DE LES FLORS liquidarà els drets directament a L'ARTISTA, amb el mateix límit indicat més amunt, que serà responsable de liquidar-los als autors implicats.

Desè.- Assegurances, contractació de personal i riscos laborals

L'ARTISTA es responsabilitzarà de cobrir els riscos sobre els elements de la producció (escenografia, decorat, vestuari, equips, etc.) i, a tal efecte, s'encarregarà de contractar les pòlisses d'assegurances adients per tal de cobrir els danys i pèrdues sobre els esmentats elements materials que poguessin produir-se durant el seu transport, emmagatzematge, manipulació i utilització, sempre i quan dits riscos no hagin estat causats per culpa o negligència del personal empleat pel MERCAT DE LES FLORS.

L'ARTISTA tindrà assegurat tot el seu personal (inclòs malaltia, accident i assistència mèdica) i haurà d'acreditar-ho fefaentment quan així se li requereixi per part del MERCAT DE LES FLORS, i a tal efecte, s'encarregarà de contractar les pòlisses adients per tal de cobrir els riscos i danys per responsabilitat civil que pogueren derivar-se de la realització de les representacions, assaigs, muntatge i desmuntatge de l'espectacle, eximint el MERCAT DE LES FLORS de qualsevol reclamació al respecte.

El MERCAT DE LES FLORS, per la seva part, haurà de garantir la cobertura dels riscos i danys per responsabilitat civil que es poguessin derivar de les actuacions del seu personal i del públic assistent, així com del material i instal·lacions del recinte, durant la realització del muntatge, assaigs, representacions i desmuntatge de l'espectacle, a excepció dels riscos esmentats als dos primers paràgrafs d'aquest pacte.

Ambdues parts manifesten que compleixen la Llei 31/1995, de 8 de novembre, de Prevenció de Riscos Laborals, i reglamentació complementària, i seran responsables de la formació i informació dels riscos inherents a la tasca desenvolupada pel personal propi i subcontractat, cas que n'hi hagi.



Onzè.- Vigència

El present contracte serà vigent des del dia de la seva formalització fins al del darrer de les prestacions contractades.

Dotzè.- Resolució, suspensió o no realització de l'espectacle

El present contracte es resoldrà, amb caràcter general, per qualsevol de les causes previstes a la legislació aplicable i en tot cas per les següents:

- a. Mutu acord de les parts.
- b. Venciment dels terminis convinguts i acompliment del totalitat de les obligacions de les parts.
- c. Extinció de la personalitat jurídica de qualsevol de les parts.
- d. Força major.
- e. Incompliment del contracte o de la normativa aplicable per qualsevol de les parts.

En cas de resolució del contracte per causa de força major, el contingut d'aquest contracte quedarà sotmès als pactes a què arribin les parts, tenint en compte que si s'haguessin realitzat prestacions abans de produir-se el fet de força major, el MERCAT DE LES FLORS abonarà a L'ARTISTA les despeses derivades d'aquestes,.

Sempre i quan sigui possible atenent el calendari del MERCAT DE LES FLORS i la disponibilitat de L'ARTISTA, les dues parts acordaran dates alternatives per a dur a terme les prestacions suspeses. Si això no fos possible, el contracte serà rescindit sense que cap de les parts pugui presentar a l'altra cap reclamació en concepte de danys i perjudicis.

Qualsevol de les parts que actuï de manera negligent en el compliment de les obligacions establertes en aquest contracte i, per tant, causi perjudici a l'altra part, serà responsable, facultant la part complidora a exigir la indemnització dels danys i perjudicis causats, la quantificació dels quals s'efectuarà. d'acord amb els criteris objectius de responsabilitat establerts a la normativa aplicable a aquests efectes.

En cas de malaltia i/o accident de les persones que hagin d'actuar, L'ARTISTA es compromet a realitzar la representació adaptant-la a les circumstàncies (substituint la persona malalta, modificant l'espectacle, etcètera) i assumint les despeses derivades d'aquesta adaptació. En cas que no fos possible, es compromet igualment a acordar amb el MERCAT DE LES FLORS dates alternatives per a dur a terme les representacions suspeses. En cas de no ser possible, s'aplicarà el règim previst pels casos de força major.

En cas de resolució del contracte per incompliment d'una de les parts, el contracte quedarà automàticament resolt i es procedirà a la indemnització de danys i perjudicis que serà satisfeta per la part culpable, fixada de mutu acord, o subsidiàriament per via judicial.



Tretzè.- Legislació aplicable i jurisdicció

El present contracte està sotmès a la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, o normativa administrativa supletòria, pel que fa la seva preparació i adjudicació, i al Dret Privat (legislació civil i mercantil catalana i espanyola vigent) en tot allò relatiu als seus efectes, modificació i resolució. Queda expressament exclosa d'aplicabilitat la legislació laboral.

En cas de discrepància entre les parts pel que fa la interpretació dels termes del present contracte, les parts es sotmeten als Jutjats i Tribunals de la jurisdicció competent de la ciutat de Barcelona.

Catorzè.- Modificació del contracte

Qualsevol modificació del contingut de les clàusules d'aquest Contracte s'haurà de fer necessàriament per escrit i signada per ambdues parts, i s'haurà de reflectir en l'Annex corresponent que s'adherirà a aquest Contracte, mancant de qualsevol vigència fins que no es compleixin aquests requisits.

Annex I – Fitxa artística

Creació i coreografia Nadia Beugré / **Intèrprets** Nadim Bahsoun, Daouda Keita, Marius Moguiba, Lucas Nicot, Tahi Vadel Guei / **Direcció tècnica i disseny llums** Anthony Merlaud / **Música** Serge Gainsbourg, Lucas Nicot, Percussions d'Obilo / **Mirada externa** Faustin Linyekula

Producció Virginie Dupray – Libr'Arts / **Amb el suport** Latitudes Contemporaines i Studios Kabako / **Coproducció** Kunstenfestivaldesarts (Bruselas); Théâtre de la Ville-Paris; Festival d'Automne à Paris; Montpellier Danse; CCN2 – Centre chorégraphique national de Grenoble; Centre chorégraphique national d'Orléans – Direction Maud Le Pladec; Kunstencentrum Vooruit (Gand); Musée de la Danse – Centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne; BIT Teatergarasjen (Bergen); Théâtre de Nîmes / **Distribució** Africa Moment

Annex II – Fitxa tècnica

Veure document adjunt.



Annex III – Llista de contactes

Directora general – Àngels Margarit (amargarit@mercatflors.cat)

Programació – Marc Olivé (molive@mercatflors.cat)

Contractes i administració – Francesc Pérez (fperez@mercatflors.cat)

Finances i facturació – Montse Fillo (mfillo@mercatflors.cat)

Prensa – Mercè Ros (mros@mercatflors.cat)

Relacions públiques i entrades – Mireia Masó (mireiamaso@mercatflors.cat)

Producció executiva – Mariona Garcia (mgarcia@mercatflors.cat)

Director tècnic – Pere Milan (pmilan@mercatflors.cat)

També ens podeu trobar al telèfon +34.93.256.26.00 i a les oficines del Mercat de les Flors, al carrer de Lleida 59, 08004 de Barcelona.

I en prova de conformitat i acceptació, les dues parts signen aquest document al lloc i data recollits a la signatura electrònica.

Pel Consorci Mercat de les Flors

Per L'ARTISTA

Àngels Margarit Viñals

Angel Fulla

L'Homme rare by Nadia Beugré

Length: 65 min

Creation & choreography: Nadia Beugré

With Lucas Nicot, Daouda Keita, Nadim Bahsoun, Vadel Guei or Eric Nebié, Marius Moguiba

Technical and light direction: Beatriz Kaysel

biakaysel@gmail.com / +33 (0)6 58 42 3124

Production in Spain: Africa Moment

produccion@africamoment.org

The dancers get naked during the piece.

They enter the venue from the public side, back side and dance in the riser's alleys.

The music starts about 5 minutes before doors close.

A seat must be booked for Nadia Beugre (last rows, left) as she enters the stage 5 minutes before the end of the show (downstage left)



Stage

Ideally 12mx12m or larger, with possibility of black out on stage (low lights at the end of the piece)

Blank dance mat

Bare stage

Dancers are entering through the audience entrance, if possible from the back of the venue.

Sound

Live and recorded sound.

Sound will be managed by the in-house sound manager during the show.

Distribution :

- 2 LS upstage
- 2 LS downstage as holdback
- 1 FOH
- Separate SUB

- 1 digital console with EQ, Compressor...
- 1 hand mic HF
- 1 fixed mic lying on the stage floor
- 2 DI (on stage)
- 1 mini jack for computer or ipad

The singer/performer brings his effect pedal/looper that is installed on stage right-center. 1 computer in the technical booth.

Light

53 circuits 2kW

1 console congo kid or equivalent with a minimum of **30 master fader**

16 Pars 64 CP 62

16 ACP 1kW asymmetric ADB

07 PC 1kW

07 PC 2kW

06 profiles 1kW type 613SX and 08 profiles 1kW type 614SX

or

10 profiles 613SX and 4 profiles 614 SX

1 PC 650 or 1kW on stage on a low stand (with spoon all around)

+ 1 PC or profile to light up the alley on audience space (Nadia's arrival from the audience at the end on downstage left)

Bars height: 6m50

2 x additional bars up and downstage for the rigging of 4 ACP at 4m50

filters:

L201 (8 PC 1kW, 7 PC 2kW, 12 profiles 1kW, 10 Pars)

L251 (16 Pars)

L127 (6 Pars)

L247 (4 ACP)

L730 (4 ACP)

L725 (4 ACP)

L009 (4 ACP)

Spoon

#119 (12 profiles, 8 PC 1kW)

#114 (7 PC 2kW)



Costumes

5 people (tee-shirts or shirts, jackets, trousers or skirts, under-wears)

27 pieces of white cloth (rectangle of around 1m80 by 1m50 cotton)

>>> ATTENTION drying time may be long.

Ideally washing and/or ironing before the first show and between performances.

White cloth: to be washed every other performance.

Dressing rooms

A minimum of 2 dressing room is requested, including showers. Please provide towels.

Catering: tea, coffee, fruit juices, chocolate, biscuits, dried & fresh fruits



Schedule

J-1

9am-1pm: light setting, sound, costumes cleaning
1-2pm: soundcheck
2-6pm: light focus and sound level
7-10pm: rehearsal

J0

10am-1pm: final technical adjustments + warm-up
2-6pm: rehearsals
6pm: break
7pm: warm-up
8pm: performance

The following days :

3-6pm: rehearsals and warm-up if possible with sound
6pm: break
7pm: warm-up
8pm: performance

Staff request:

Setting:

1 stage manager & 1 stage technician
1 light manager & 2 light technicians/riggers
1 sound manager
1 costume attendant

Performance:

1 light manager + 1 sound manager + 1 stage manager

